

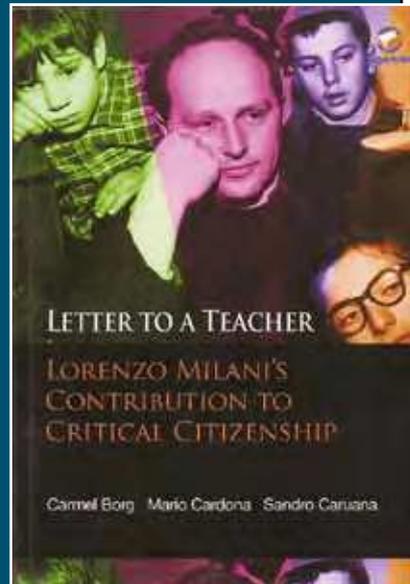
1. CARTA A UNA MAESTRA. Nueva traducción al español

Carmel Borg, Mario Cardona, Sandro Caruana,
Letter to a Teacher. Lorenzo Milani's Contribution to Critical Citizenship
 (Miller House, Malta 2009)

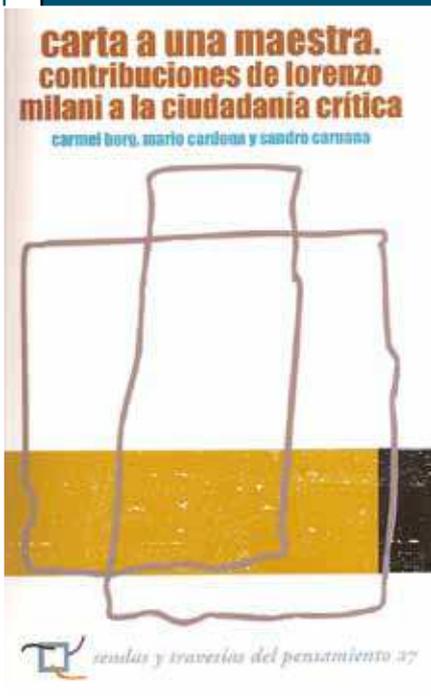
Saludamos con alegría esta nueva traducción –muy rara– de la *Carta a una maestra*. Sus autores (en lengua inglesa) son, en origen, tres profesores de la facultad de Educación de Malta. El libro lo edita aquí (2011) Pep Aparicio Guadas del CREC (centro de recursos y educación continua) de la Diputación valenciana, con sede en Xàtiva, que publica también la revista *Quaderns d'Educació Contínua*.

Abre el libro un *Prefacio* del profesor maltés Peter Mayo, autor de estudios relacionados también con Paulo Freire, como “Critica I Approaches to Education in the Work of Lorenzo Milani and Paulo Freire”: *Studies in Philosophy of Education* 26 (2007) 525-544. Sigue un *Prólogo* de 8 pág. de encuadre biográfico y pedagógico de Milani por el profesor italiano Domenico Simeone de la facultad de Educación

de Macerata y autor de *Verso la scuola di Barbiana. L'esperienza pastorale ed educativa di don L. Milani a San Donato di Calenzano* (Verona 1996); es editor del congreso internacional de su universidad en 2007 (al que yo mismo fui invitado): *Don Lorenzo Milani e la Scuola della Parola* (EUM, Macerata 2011). Sigue una nueva *Introducción* firmada por los tres autores malteses para encuadrar la *Carta*, también con detalles biográficos de Milani: 20 pág. Y, a continuación, sin que figuren sus nombres, hay una *Nota de los traductores de la versión inglesa* de la *Lettera de Barbiana* (6 pág.), que es clave para comprender este libro: en realidad –aparte su valor pedagógico– ha sido sin duda un ejercicio lingüístico interesantísimo para alumnos malteses de italiano y de inglés; lo prueban las muchísimas notas sintácticas, semánticas y gramaticales que acompañan todo el texto (¡y que se han conservado en castellano!). Así que se hacía imprescindible una nueva *Nota del traductor de la presente edición* –Xavier Montero Horche– (7 pág.) en la que corrobora la decisión editorial de traducir de nuevo al español la *Carta a una maestra*, pero esta vez desde el inglés, y además manteniendo los argumentos (no siempre comprensibles en español) que razonan cada vertido (al inglés) desde un italiano popular –¡y colectivo!– querido frase a frase por sus 8 autores barbianeses. Todo un trabajo lingüístico y filológico.



Por fin vienen las 120 pág. de la *Carta a una maestra*, aunque el traductor confiesa que él hubiera preferido regresar al título original del libro: *Lettera a una professoressa (to a Teacher* en su original), el que también algunas traducciones latinoamericanas han respetado. Pero el primer traductor de España (al catalán en 1969) Miquel Martí no lo hizo así, ni nosotros mismos en la edición actual en el mercado: la razón más probable es que –aunque la destinataria real de la carta fue una profesora de Escuela de Magisterio– el texto habla de la escuela pública obligatoria y de sus maestras y maestros. Ahora, puede que haya prevalecido la decisión editorial de continuar hablando del mismo libro ya muy conocido por los españoles, aunque en ningún lugar se mencionan ni las traducciones anteriores ni este Grupo Milani ni su revista. No alcanzo a comprender si es una errata el que el título de esta parte central del libro sea (también en el índice): “Sobre Carta a una maestra”. ¿Por qué sobre?



continúa en página siguiente >

> viene de página anterior

J.L. CORZO (M)

La nueva traducción completa con gráficos y todo, va acompañada de 56 pág. de *Notas y comentarios* en paralelo con los muchos epígrafes que salpicaban las páginas de la *Carta: la timidez, la pluriclase* (o, antes, *la escuela unitaria*), etc. Por desgracia no se indica en los párrafos de la *Carta* cuáles de ellos cuentan con una de estas notas añadidas detrás; porque son muy ricas y útiles para comprender cómo eran las cosas, las situaciones y las personas en Barbiana. Para ello los autores han recurrido a una extensa bibliografía sobre

don Milani y a su propia correspondencia con testigos de primera mano, como el exalumno Enrico Zagli, que nunca antes se había dejado leer, y a Adele Corradi, nuestra amiga (en Barbiana 1963-67 y en Santiago Uno 1977-78). Añaden una *Entrevista con Edoardo Martinelli: el legado de Barbiana* (20 pág.) realizada por Carmel Borg y Peter Mayo. El libro transcribe una breve conferencia de Adele Corradi el 24.4.2004 en Bari.

Son, pues, 261 páginas llenas de vida, detalles y riqueza que, una vez editadas, serán de gran

utilidad a quienes ya conocían la *Carta a una maestra* y, eso espero, también a quienes se acerquen ahora por vez primera a ella. Los veteranos encontrarán cosas muy raras en el texto de la *Carta*: si acierta Martin Heidegger al decir que el lenguaje es “la casa del ser”, notarán que su casa de siempre –Barbiana– ha sido muy trasformada, pero espero que se diviertan mucho comparando cómo era antes y cómo es ahora, y que aprendan mucho de todo lo demás de este libro.

REDACCIÓN

2. DON LORENZO MILANI Y EL P. ERNESTO BALDUCCI. PROFETAS DE NUESTRO TIEMPO

En Italia se celebrará durante 2012 el XX^o aniversario de la muerte en accidente de tráfico de Ernesto Balducci, un escolapio muy conocido –no sólo en Italia– como teólogo, pedagogo y valiente ensayista, capaz de leer en público los sucesos de la vida pública con el Evangelio de Jesucristo. Una voz que ahora falta en España, por ejemplo, y que escuchaban cristianos o no. El superior general de la orden escolapia en 1992 le retrató cuando murió por “su singular capacidad de poner en crisis firmes certezas”.

Como Milani, al que conoció y trató en varias ocasiones, había sido condenado por defender a los “delincuentes” objetores de conciencia que se negaban a ir a la mili y aprender la guerra. Milani le cita en varias ocasiones y Adele Corradi le dedica su reciente libro junto a otras tres personas con estas palabras: “con mucha gratitud dedico estos escritos al P. Balducci, sacerdote y maestro, por la inteligente humildad con la que ha mirado a un sacerdote y maestro tan distinto de él”.

El Grupo Milani de España le debe mucho. Balducci nos acogió a los primeros fundadores de la Casa-escuela Santiago Uno y nos llevó por primera vez a Barbiana. Cuando, años después, supo de una epidemia del ganado en la Granja-escuela Lorenzo Milani, nos envió dinero espontáneamente. Cuando murió promovimos la traducción al español de otro de sus libros más representativos, *El Otro. Un horizonte profético* (ACC, Salamanca 2001) al que pertenecen estas palabras:

“Me pregunto si al atravesar paso a paso con perplejidad y miedo los umbrales de un tiempo nuevo, no habrá algún acontecimiento capaz de dar un giro a la historia; un giro que, en parte, ya está contenido, sentido y auspiciado por la cultura más avanzada de nuestra época. Tal acontecimiento es la aparición del Otro: la crisis de nuestra civilización como final de un monólogo”.